

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie oglądaliście pustego złudzenia* i nie opowiadaliście kłamliwej wyroczni, gdy mówiliście: Oświadczenie JAHWE – chociaż Ja nie przemówiłem? ^{**1)2)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prorocy, czy to nie były puste urojenia? Czy to nie były fałszywe wyrocznie, gdy zapewnialiście, że JAHWE tak oświadcza? Przecież Ja wam nic nie objawiłem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie mieliście złudnego widzenia i nie głosiliście kłamliwej wróżby? Mówicie bowiem: JAHWE mówi, chociaż ja nie mówiłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali widzenia marnego nie widzicie, a wieszczby kłamliwej nie opowiadacie? I mówicie: Pan mówił, chociażem Ja nie mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Azaście nie widzenie próżne widzieli a proroctwo kłamliwe mówili? I mówicie: Mówi JAHWE, gdyżem ja nie mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie mieliście widzeń zwodniczych i nie opowiadaliście proroctw fałszywych, gdy mówiliście: Wyrocznia Pana - a Ja się nie odzywałem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie mieliście fałszywych widzeń i nie wypowiadaliście kłamliwych wyroczni, gdy mówiliście: To jest słowo Pana - chociaż Ja nie przemawiałem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie mieliście daremnych widzeń i nie wygłaszaliście kłamliwych wróżb, mówiąc: Wyrocznia JAHWE, a Ja nie przemawiałem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Złudne jednak były wasze widzenia i fałszywe wasze przepowiednie. Mówicie: «Wyrocznia PANA», chociaż Ja nie przemawiałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie mieliście złudnych widzeń? Nie głosiliście kłamliwych wróżb? Mówicie: Wyrocznia Jahwe, a Ja nie przemawiałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не брехливе видіння ви побачили і марні чарування ви висказали?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy nie widzieliście marnego widzenia oraz nie wypowiadaliście kłamliwej przepowiedni, a jednak głosiliście: „Orzeczenie WIEKUISTEGO”? A przecież Ja nie mówiłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie jest to nieprawdziwa wizja, którą widzieliście, i czyż nie jest to kłamliwa wróżba, którą wypowiedzieliście, mówiąc: 'Tak brzmi wypowiedź JAHWE' – podczas gdy ja nic nie mówiłem? ” ”

¹⁾ Czy nie oglądaliście pustego złudzenia : lub: (1) czy nie mieliście pustego urojenia; (2) czy nie mieliście pustych uniesień.

²⁾ Oświadczenie (...) przemówiłem : brak w G.